

ИЗ ОПЫТА МОДЕЛИРОВАНИЯ СЛОВАРЕЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Е. М. Григорьева

Ивановский государственный университет

FROM THE EXPERIENCE OF MODELING DICTIONARIES IN MODERN LEXICOGRAPHY

E. M. Grigoryeva

Ivanovo State University

Аннотация: статья посвящена исследованию разработки моделей словарей английского языка в современных лексикографических исследованиях. Рассматриваются основные этапы создания одноязычных и двуязычных справочников, изучается использование корпусных данных в процессе моделирования изданий. Выделяются сходства в процессе создания печатных и электронных словарей, такие как планирование справочника, определение потенциальной структуры, работа по проектированию мега-, макро- и микро-структуры изданий и др. Отличительной чертой моделирования электронного издания является подготовка особого программного обеспечения, на котором будут размещаться материалы словаря. В настоящее время уделяется особое внимание нуждам и потребностям пользователя. В рамках исследования потребностей потенциальной аудитории словарей лексикографы прибегают к использованию особого инструмента – анкетирования пользователей как подготовительного этапа в процессе создания словаря определенного типа. Анализ ответов аудитории на вопросы позволяет лексикографам сформулировать принципы организации мега-, макро- и микро-структуры издания, принимая во внимание потребности потенциального адресата. Отдельное место в лексикографических исследованиях принадлежит проведению ассоциативного эксперимента, результаты которого (дополнительная помета к лексическим единицам) могут быть непосредственно использованы лексикографами в процессе моделирования словарной статьи. Создание терминологических изданий приобретает отдельную популярность в практической лексикографии. Формируются новые отрасли знаний, что ведет к появлению новых терминов, которые необходимо включать в словари. Такие справочники традиционно публикуются в печатном варианте, однако в настоящее время появляется большое количество электронных специальных изданий, моделирование которых происходит с помощью различных лингвистических и математических методов. **Ключевые слова:** лексикография, модель словаря, нужды и потребности пользователей, мега-, макро- и микро-структура словаря, анкетирование, ассоциативный эксперимент.

Abstract: the article is devoted to the study of English dictionary models in modern lexicographic research. The main stages of creating monolingual and bilingual reference books and the use of corpus data in the process of modeling dictionaries are studied. Similarities in the process of creating printed and electronic dictionaries are highlighted, such as planning of the reference work, determining the planned structure, work on designing mega-, macro- and microstructure of dictionaries, etc. A distinctive feature of modeling an electronic publication is the preparation of special software where dictionary materials will be stored. Currently special attention is paid to the needs and demands of the user. As part of potential audience needs study lexicographers use a special tool – user surveys as a preparatory stage in the creation of a dictionary of a certain type. Analysis of the audience's responses to the questions allows lexicographers to formulate principles of organizing mega-, macro- and micro-structure of dictionaries, taking into account the needs of the potential users. A special place in lexicographic research belongs to the association experiment, the results of which (an additional label to lexical units) can be



used by lexicographers when modeling a dictionary entry. The creation of terminological dictionaries is gaining separate popularity in practical lexicography. New branches of knowledge arise leading to the appearance of new terms that need to be included in dictionaries. Such reference works are traditionally published in printed form, but at present a large number of electronic special editions appear. Different linguistic and mathematical methods are used in the process of modeling such dictionaries.

Key words: *lexicography, dictionary model, users' needs and demands, dictionary mega-, macro and microstructure, questionnaire, association experiment.*

Введение

Лексикография представляет собой профессиональную деятельность и академическую область, связанную со словарями. Она включает два основных раздела: лексикографическую практику или создание справочников (dictionary making), а также лексикографическую теорию или исследование изданий (dictionary research).

Исследование словарей делится на несколько категорий: история (history), типология (typology), критика (criticism) и использование (use). Процесс создания словарей включает несколько подразделов: полевые исследования (fieldwork), описание (description) и представление (presentation) [1, p. 85–86].

Создание словарей традиционно находится в центре исследований как отечественных (Л. В. Щерба, В. А. Козырев, В. Д. Черняк, Ю. Н. Караулов, В. П. Берков и др.), так и зарубежных лексикографов (Г. Бежуа, Б. Т. Аткинс, М. Ранделл, Г. Джексон, Ф. Дуркин и др.).

По формату представления материала все словари подразделяются на печатные и электронные справочники. Процесс разработки подобных словарей имеет ряд сходств и определенные различия. Несомненно, создание справочников включает следующие этапы: планирование издания, определение его целевой аудитории, размера, выбор входных единиц для включения в словник, планирование микроструктуры, подбор источников материала и др. [2, p. 161–166].

При подготовке как печатных, так и электронных изданий активно используются данные лингвистических корпусов. Корпус – это совокупность материалов (текстовых, графических, аудио и/или видео). В то же время корпус – это не просто коллекция лингвистически релевантного материала. Чтобы эта коллекция считалась корпусом, она должна соответствовать ряду критериев: сбалансированность, репрезентативность и сопоставимость [3, p. 3].

Использование данных корпусов при создании справочников позволяет подобрать богатый иллюстративный материал для словарных статей, проследить функционирование лексем в различных контекстах и ситуациях (например, в художественной литературе, газетных и журнальных материалах, научных работах и др.).

Отличительной особенностью разработки электронных словарей становится выбор определенного

программного обеспечения, компьютерной программы, на базе которой будет создано издание. При моделировании таких словарей используются не только лингвистические инструменты, но и особые математические методы, например, математической статистики.

Отдельное место в лексикографической науке принадлежит изучению нужд и потребностей пользователей, учет которых встает на передний план при моделировании современных справочников. Потребности потенциальных пользователи исследуются лексикографами с помощью проведения анкетирования, окулографии, изучения файлов регистрации и др.

По мнению О. М. Воеводской, современный мир, для которого характерны такие параметры, как обилие информации, всеобщая компьютеризация, расширение межъязыковых контактов, продолжает испытывать необходимость в такой форме получения, переработки и хранения знаний, как словарь [4, с. 5].

Материалы и методы исследования

Целью настоящего исследования является изучение особенностей моделирования справочников английского языка различных типов. **Материалом исследования** выступили диссертации, в которых представлены авторские модели словарей.

В работе используются следующие **методы**: теоретико-лингвистический анализ литературы, суть которого состоит в изучении теоретических исследований по изучаемой проблематике, метод лексикографического анализа, который подразумевает рассмотрение особенностей организации мега-, макро- и микроструктуры словаря.

Результаты исследования и их обсуждение

Этапы создания одноязычных и двуязычных справочников

Создание справочника представляет собой сложный процесс и включает несколько этапов. А. Адамска-Саласиак в одной из своих работ рассматривает вопросы составления двуязычных словарей. В процессе моделирования таких справочников ключевыми становятся следующие аспекты: охват (т. е. количество зафиксированных единиц) и физический размер публикации, количество данных о слове и целевая аудитория. Одним из вопросов, возникающих при

создании таких словарей, является проблема подбора кадров для разработки издания. Идеальными становятся ситуации, когда составителями двуязычного справочника являются билингвы, либо авторы владеют хотя бы одним языком, на котором будет создаваться словарь. Кроме того, при подготовке нового двуязычного справочника необходимо принимать во внимание материалы существующих изданий, а также данные корпусов [5, р. 193, 196–197].

В свою очередь работа по созданию одноязычных словарей также характеризуется своими особенностями и включает несколько ключевых этапов:

1) исследование рынка и подготовительный период: в данном случае речь идет о проведении консультаций со специалистами, изучении пользователя, ознакомлении с данными обзорах словарей, проведении сравнительного анализа существующих изданий;

2) подготовка первоначального проекта словаря: во внимание следует принимать следующие аспекты: адресат, для которого разрабатывается справочник (профессионалы или широкая аудитория), временной период, охватываемый словарем, критерии, объясняющие выбор данного временного отрезка;

3) проектирование макроструктуры: выбор лексем для добавления в словник варьируется от языка к языку. В словник могут быть включены разные типы входных единиц, включая аббревиатуры, сокращения, имена собственные и фразовые глаголы. Помимо этого, при планировании словаря учитываются такие параметры, как омонимия и полисемия;

4) организация микроструктуры: самыми важными сведениями, появляющимися в словарной статье, являются синхроническая информация, этимология, стиль и употребление, дефиниции, информация о сочетаемости, данные о синонимах и антонимах, фразеологии, частоте употребления, прагматическая информация и графические иллюстрации [6, р. 351–354].

После решения основных вопросов, связанных с макро- и микроструктурой, необходимо приступить к разработке модели данных на основе различных информационных категорий. Значение имеет и создание руководства по стилю, цель которого состоит в том, чтобы лексемы обрабатывались в едином регистре, особенно в случае, если над созданием справочника работает группа редакторов. Следующим аспектом является проблема полиграфического оформления. Необходимо не просто подобрать читаемый шрифт, но также решить вопросы, связанные с оформлением информационных категорий. Другим немаловажным параметром считается выбор способа размещения информации [6, р. 361–362].

Таким образом, создание словаря представляет собой сложный и многогранный процесс, включающий несколько основных этапов: изучение текущего

лексикографического рынка, создание первоначального макета справочника, разработка мега-, макро- и микроструктуры издания. Немаловажным аспектом является вопрос качественной подготовки кадров, составителей словаря, которые должны обладать не только соответствующим уровнем профессиональной лексикографической компетенции, но также владеть языками, на которых планируется издание справочника.

Анкетирование и ассоциативный эксперимент в процессе создания модели словаря

В диссертационных исследованиях лексикографической тематики одной из составляющих задач является разработка модели словаря. Важным аспектом, который принимают во внимание составители справочников, становится учет нужд и потребностей потенциального адресата моделируемого издания.

В настоящее время мы наблюдаем антропоцентрический характер современной лексикографии. Издательства и лексикографы исследуют запросы и нужды целевых групп пользователей с учетом их образования, уровня знания английского языка, национальности, возраста путем опросов и программы окулографии (eye tracking), отслеживающей частоту обращения к конкретным словарям. Это помогает изучить предпочтения читателей и принять их во внимание при составлении новых справочников [7, с. 228].

В центре нашего исследования находится проблема проектирования справочников английского языка различных типов, представленных в диссертационных исследованиях лексикографического характера. Чтобы принять во внимание нужды пользователей разрабатываемого словаря, при создании модели справочника авторы используют анкетирование.

Анкетирование – это вопросно-ответная форма организации текста. Она включает анкетные вопросы, которые представляют собой адресованные респондентам речевые сообщения в вопросительной, утвердительной и (или) отрицательной формулировках, а также предлагаемые варианты ответов [8, с. 228].

По форме в анкетах выделяют закрытые и открытые вопросы. Закрытые вопросы содержат набор конкретных полных ответов на представленные в анкете вопросы. Закрытые вопросы могут быть нескольких типов:

а) дихотомические вопросы: подразумевают ответы «да» / «нет» / «не знаю» (или «затрудняюсь ответить»);

б) шкальный/табличный вопрос: проверяет интенсивность проявления конкретного качества;

в) вопросы-меню: включают набор суждений, предметов и фактов, из которых респондент выбирает определенные позиции.

Открытые вопросы предоставляют респонденту возможность высказать собственное мнение [8, с. 108–111].

Методика анкетирования успешно применяется как в диссертационных исследованиях, посвященных созданию англоязычных словарей, так и в работах по отечественной лексикографии, в которых представлены модели словарей русского языка, а также изданий, адресованных иностранцам, изучающим русский язык. Среди диссертационных исследований, в которых описаны модели англоязычных словарей, следует выделить следующий ряд: *Ужова О. А.* Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: дис. ... д-ра филол. наук. Иваново, 2011; *Трифонов А. С.* Микроструктура учебного англо-русского словаря терминологии экологического права Канады: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2017; *Денисенко М. Г.* Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма: интегральный подход (на материале словарей культурного наследия): дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2021; и др.

Примерами диссертаций в рамках развития отечественной лексикографии по моделированию словарей русского языка является следующий ряд: *Матвеева И. В.* Типология регионализмов и их лексикографическая интерпретация (на материале лексики г. Новосибирска): дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2021; *Ансимова О. А.* Лексикографическая интерпретация лингвокультурных единиц: модель словаря лингвокультурной грамотности (для изучающих русский язык как иностранный/неродной): дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2013; и др.

В диссертации Н. А. Шамовой «Англоязычный кинодискурс в лексикографическом отражении» (Иваново, 2021) автор описывает авторскую концепцию словаря “Cinematography”. Н. А. Шамова ставит перед собой конкретную цель – систематизировать англоязычную лексику из периодических изданий про кинематограф и на основе корпуса данных специализированных текстов представить авторскую концепцию электронного словаря “Cinematography” [9, с. 6].

Работа по созданию авторской концепции словаря включила несколько ключевых этапов: исследование современных тенденций, которые приняты в лексикографическом сообществе, построение логико-понятийной схемы предметной области «киноиндустрия», составление корпуса, анкетирование потенциальных пользователей, лексикографический анализ ряда англоязычных словарей предметной области «киноиндустрия» [9, с. 156].

Центром нашего исследования становится анализ анкетирования пользователей. Целью подобного опроса является выявление нужд и потребностей

потенциальных пользователей словаря. Преобладающее количество вопросов носит закрытый характер (вопросы с № 1 по № 10). Среди закрытых вопросов в анкете преобладают вопросы-меню (№ 1, 3, 5, 6, 7, 9, 10). Примерами дихотомического вопроса являются № 2 и 8. В анкете также присутствует шкальный вопрос (№ 4), в котором участникам опроса требуется оценить уровень удовлетворения от словарей, которыми они пользуются в процессе поиска информации по теме «кино».

Вопрос № 11 носит открытый характер: предполагается, что участник анкетирования предложит собственные рекомендации по созданию словаря по теме «Кино». Данный вопрос представляет ценность для исследования Н. А. Шамовой, поскольку у пользователя появляется возможность высказать собственное мнение относительно концепции планируемого словаря рассматриваемой тематики без опоры на предложенный список конкретных вариантов ответа. На наш взгляд, включение в анкету по выявлению нужд пользователей открытых вопросов имеет особое значение и позволяет исследователю по-новому взглянуть на изучаемую проблематику и увидеть разные точки зрения и, возможно, проследить пути решения определенных вопросов.

Все вопросы, представленные в анкете по диссертационному исследованию Н. А. Шамовой, можно условно разделить на ряд категорий:

1) вопросы о словарях кинематографа в целом (№ 2, 3, 4 и 5). Например, вопрос № 4 звучит следующим образом: Довольны ли вы словарями кино, которые используете при поиске лингвистической информации по теме «кино»? [9, с. 213];

2) вопросы относительно категорий, мега-, макро- и микроструктуры планируемого справочника по теме «кино». Примером подобного вопроса становится вопрос № 7: Какие компоненты, по вашему мнению, должны присутствовать в словарной статье по теме «кино»? [9, с. 213];

3) вопросы общего характера (№ 12 и 13): они связаны с профессиональной деятельностью анкетированных, а также их возрастом. Вопросы подобного плана часто включаются в структуру анкет, направленных на определение нужд и потребностей потенциальных пользователей. Такие вопросы необходимы, поскольку учет возраста и профессиональной деятельности влияет на формирование структуры словаря.

Включение в структуру анкеты вопроса № 9 (Какие виды лексических упражнений должны присутствовать, по вашему мнению, в словаре по теме «кино»?) позволяет говорить об учебном характере моделируемого издания по кинематографу, поскольку наличие упражнений в структуре справочника свидетельствует об учебной направленности издания

и возможности использовать его материалы на занятиях.

Таким образом, методика анкетирования активно и успешно используется при составлении словарей английского языка. Современная лексикографическая картина характеризуется особым вниманием к потребностям потенциального адресата, который может обратиться к изданию для решения определенных задач. В связи с этим проведение анкетирования среди пользователей становится одним из этапов в рамках моделирования словаря. Ответы пользователей на вопросы опроса помогают автору сформулировать ведущие принципы организации структуры планируемого издания, определить количественный и качественный состав словника, выделить основные информационные категории словарной статьи. Учет мнения аудитории в рамках планирования и создания словаря позволяет увеличить круг потенциальных пользователей справочника и сделать его привлекательнее для читателя.

Одним из этапов в рамках моделирования справочника также может стать проведение *ассоциативного эксперимента*. Суть подобного эксперимента заключается в том, что испытуемому, носителю языка, предлагается определенное слово в качестве стимула и дается задание отреагировать на эту лексему первым возникшим в сознании словом или словосочетанием. Выделяются свободный и контролируемый ассоциативный эксперименты. Свободный ассоциативный эксперимент проводится как с регистрацией первого и единственного ответа, так и с регистрацией цепочки реакций, когда испытуемому нужно реагировать несколькими последовательно воспроизводимыми ответами, которые информант может дать в конкретное, обусловленное заранее время. Контролируемые ассоциативные эксперименты ограничивают свободу ассоциирования в необходимом для экспериментатора направлении (требование давать лексемы, обладающие противоположным значением, синонимы, синтагматические реакции: определения, определяемые, вводятся грамматические и семантические ограничения) [10, с. 14].

Методика ассоциативного эксперимента успешно реализуется в диссертационных исследованиях, посвященных моделированию словарей. Примерами подобных диссертаций являются следующие: *Лановая Т. В.* Функциональная модель лексикографического описания номинативных единиц с региональным компонентом значения «Крым»: дис. ... канд. филол. наук. Симферополь, 2018; *Мочелевская Е. В.* Этнокультурная маркированность единиц профессионального подязыка (на материале русского и английского вариантов профессионального подязыка пожарной охраны): дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009; и др.

В диссертации Е. В. Харьковской «Общее и различное в структуре тематического поля (на примере поля «ландшафт» в русском и английском языках)» (Казань, 2003) автор ставит перед собой цель составить комплексный сопоставительный словарь, включающий информацию о сходстве и различии лексем, традиционно рассматриваемых как эквиваленты и межъязыковые синонимы в двуязычных словарях. Слова сгруппированы по классам – микрополям. Словарные статьи идут параллельно на двух языках – русском и английском.

Отличительной особенностью микроструктуры становится ассоциативное поле. Как пишет автор, оно составлено путем ассоциативного эксперимента, который был проведен с носителями русского и английского языков, а также анализа паремий, фразеологизмов, известных цитат и др. Такое поле выражено 4 элементами: ощущение, восприятие, представление и понятие. Каждый из компонентов представлен наиболее частотными реакциями испытуемых на исследуемое слово-стимул [11, с. 185].

Подобное поле к лексеме «река» в русском варианте словарной статьи выглядит следующим образом:

ощущение: жажда, холодная, прохладная.

восприятие: течение, течь, протекает, замерзла, разлилась, глубока.

представление: вода, море, озеро, ручей, океан, глубина.

понятие: водный поток [11, с. 186].

Далее представлено ассоциативное поле к лексической единице “lake” (озеро) в английском варианте микроструктуры:

feelings: wet.

perception: wet, of different size, long or not too long.

picture: water, stream, feeder, lake, part of a river.

notion: stream [11].

Итак, при составлении сопоставительного словаря в диссертационном исследовании Е. В. Харьковской одним из этапов стало проведение ассоциативного эксперимента среди участников. Такой эксперимент позволяет выявить основные ассоциации и реакции, которые вызывает в сознании обычного человека то или иное слово. Отражение подобной информации в справочнике позволяет продемонстрировать дополнительные сведения о входной единице, внося новую информацию о ее различных аспектах. Таким образом формируется полный лексикографический портрет входной единицы. Проведение подобных экспериментов в процессе моделирования словаря не является стандартной процедурой, но имеет положительное значение и представляет важный шаг в ходе реализации словарного проекта. Введение в микроструктуру подобных ассоциаций, возникающих в сознании людей, служит важным дополнением словарной статьи.

Разработка терминологических электронных справочников

Традиционно в терминографии отдельное внимание уделяется проблеме создания специальных словарей. С. В. Гринев-Гриневич выделяет ряд этапов в рамках разработки таких справочников:

- первый этап представляет собой проектирование словаря (определение типа справочника, его основных характеристик – пласт лексики, подлежащей описанию, круг будущих пользователей, охват лексики и аспект ее описания, предполагаемый объем словаря и др.);

- второй этап – сбор лексического материала и составление словника – списка специальных лексических единиц, подлежащих описанию в словаре;

- третий этап – анализ и описание специальной лексики, которая вошла в словник, определение состава и структуры словарных статей, формирование основного и вспомогательного указателей;

- четвертый этап – оформление результатов терминографической работы в форме конкретного справочника [12, с. 62–64].

В условиях всеобщей цифровизации появляются словари, созданные на операционных платформах с использованием особого программного обеспечения. В авангарде современной лексикографической картины находится такая область, как компьютерная, электронная лексикография (в зарубежной науке – e-lexicography).

Компьютерная лексикография – это раздел лексикографии, занимающийся теорией и практикой онлайн-словарей, т. е. справочников, энциклопедий, глоссариев, терминологических баз данных и других информационных инструментов, к которым есть доступ онлайн [13, р. 361].

Н. А. Агапова и Н. Ф. Картофелева описывают в своем исследовании ряд этапов создания электронного словаря:

- первый этап – сбор материала, являющегося основой словаря;

- второй этап – разработка общей концепции справочника, выбор формы его существования, составление программистом технического задания в соответствии с разработанной концепцией;

- третий этап – определение функциональных и нефункциональных требований, детализация технического задания на основе выявленных требований, написание словарных статей для электронного словаря;

- четвертый этап – проектирование архитектуры компьютерного приложения с вариантами поиска и группировки материала, выбор средств разработки;

- пятый этап – реализация электронного словаря на базе спроектированной архитектуры приложения. Разработка программной платформы словаря, которая

позволит осуществлять поиск по конкретным параметрам, организовывать статистическую обработку материала, сохранение результатов поиска. Окончание разработки электронного ресурса: создание интуитивно понятного интерфейса и удобной навигации;

- шестой этап – апробация электронного словаря в рамках определенных научных исследований [14, с. 8–9].

Далее нами будут рассмотрены диссертационные исследования, в которых одним из основных этапов становится подготовка словарных электронных продуктов на компакт-дисках по той или иной предметной области. В данном случае речь идет о разработке специальных терминологических справочников.

Рассмотрим диссертацию А. Ю. Шевцовой «Моделирование нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии» (Тюмень, 2014). Глава III научного исследования автора посвящена созданию модели нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии. Для исследования перспективы пользователя, т. е. для изучения потребностей будущих пользователей моделируемого словаря, проводится параметрический анализ уже существующих словарей данной предметной области.

Электронная модель нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии создана на основе операционной платформы ABBYY Lingvo, версия ABBYY Lingvo 10. Словарь включает около 1250 терминологических единиц, из них 626 на русском языке и соответствующие им переводные эквиваленты на английском языке. Словарь является двунаправленным и обратимым, при этом пользователь может менять входной и выходной языки места-ми [15, с. 19–20].

Микроструктура моделируемого словаря содержит ряд компонентов: заголовочную единицу, выделенную жирным шрифтом, переводной эквивалент, включая принятую международную аббревиатуру, дефиницию, сведения об источнике, данные об относительной частоте, информацию о понятийной классификации термина, данные о содержательной и категориальной классификациях, указание на логико-понятийную схему (в виде гиперссылки), а также ссылку на тезаурусную часть (в форме гиперссылки). Поскольку словарь является электронным, при нажатии ссылки на его тезаурусную часть появляется дополнительное окно, которое отображает иерархический список категориального или родового понятия. Это позволяет пользователю получить представление о положении термина в терминосистеме [16, с. 151–152].

На наш взгляд, адресатом подобного издания может стать широкий круг пользователей: специали-

сты в области авиационной экологии и авиации, экологи, терминологи, переводчики, работающие со специальными текстами подобной проблематики. Также подобное издание может вызвать интерес у лингвистов с точки зрения изучения лексики авиационной экологии.

Следующим объектом нашего исследования выступает диссертационное исследование М. А. Ковязиной «Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса» (Тюмень, 2006). Разработка справочника включила несколько этапов, в том числе логико-понятийный анализ английских и русских терминологических дефиниций с целью установить понятийные отношения между терминами; разбиение имеющегося корпуса английских и русских терминов на произвольное число понятийных полей по категориальной принадлежности; конструирование моделей выделенных указанных полей [17, с. 129].

Автором отобраны 20 английских и 20 русских экологических терминов понятийного поля «биоэкология», а тот факт, что биологическая терминология, представленная в данном поле, составляет ядро экологической терминосистемы, обуславливает выбор именно этого поля.

Реализация данной модели выполнена с применением особой электронной программы Trias Politica Thesaurus Builder, Light Version 5.1.8.1, которая создана для разработки переводных тезаурусов. Данная программа, обрабатывая заданный пользователем набор отношений между терминологическими единицами, а также дополнительные сведения о терминологических единицах (дефиниции, семантические отношения и пр.), генерирует ряд частей макроструктуры словаря-тезауруса (идеографический указатель терминов, пермутационный указатель, указатель использованных терминов с иноязычными эквивалентами). В электронной модели используются средства навигации – интерактивные кнопки, которые связывают при помощи гиперссылок различные разделы словаря между собой [17, с. 144–145].

Итак, исследования А. Ю. Шевцовой и М. А. Ковязиной выполнены в русле прикладной и математической лингвистики. Поскольку модели словарей разработаны в электронной программе, сразу увеличивается потенциальный круг пользователей, которые могут воспользоваться материалами изданий на своем компьютере. Кроме того, представление материала в электронном формате делает его восприятие пользователем легче и удобнее. Подобный формат позволяет включить большой объем информации о входных единицах, в том числе сведения о грамматике, стилистическую информацию, сочетаемость и др. Материалы таких словарей могут быть интересны как русскоговорящим, так и англоговорящим пользо-

вателям, поскольку информация в них представлена на обоих языках.

Заключение

Проведенное исследование особенностей моделирования словарей в современной лексикографии позволило сделать ряд выводов. В связи с антропоцентрическим характером современной лексикографии одним из этапов в рамках моделирования словаря становится учет нужд и потребностей потенциального пользователя. Поэтому в рамках начальной стадии по созданию справочников лексикографы могут обратиться к такому инструменту, как проведение опроса аудитории. Анкетирование пользователей, предшествующее созданию полноценного справочника, включает вопросы разных категорий: вопросы общего плана относительно профессиональной деятельности участников, уровня их образования, возраста; вопросы лексикографического характера, а также вопросы о конкретном моделируемом справочнике (например, о планируемых мега-, макро- и микроструктуре). Опросы содержат вопросы закрытого (с указанием конкретных вариантов ответов) и открытого (пользователю необходимо дать собственный вариант ответа на предложенный вопрос) характера. Важность для исследования приобретают вопросы открытого характера, поскольку благодаря ответам на них автор опроса может увидеть новую точку зрения на исследуемую проблематику.

В рамках моделирования словаря лексикографы также проводят ассоциативный эксперимент, суть которого состоит в том, что участникам подобного эксперимента необходимо привести примеры ассоциаций на названную лексику. Впоследствии подобные ассоциации, возникающие как спонтанные реакции и эмоции на определенное слово, могут быть добавлены в микроструктуру словаря в качестве дополнительной пометы.

В настоящее время в связи с развитием информационно-коммуникационных технологий популярность получают онлайн-словари. Аудитория XXI в. более технически требовательна и грамотна. Для современных пользователей важно обладать цифровой грамотностью: люди предпочитают искать информацию в сети Интернет, в том числе обращаются к словарям, представленным онлайн, для решения конкретного ряда задач (например, узнать значение лексики или ее перевод). Поэтому помимо печатных словарей появляются и электронные издания.

Кроме того, благодаря развитию технологий и общества в целом, возникают различные отрасли человеческого знания, лексику которых необходимо знать пользователю. В данном случае речь идет о специальных терминологических словарях, потребность в которых мы можем наблюдать на современном

этапе развития общества. Моделирование таких изданий требует тщательной проработки материала, составления плана словаря, привлечения к созданию издания не только лексикографов, но и специалистов конкретной предметной области. Такие словари могут издаваться в печатном варианте, но также появляются электронные версии, особенностью разработки которых становится подготовка необходимого программного обеспечения для представления словарного материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London ; New York : Routledge, 2002. 176 p.
2. Jackson H. Lexicography. An Introduction. London ; New York : Taylor & Francis Routledge, 2002. 190 p.
3. Desagulier G. Corpus Linguistics and Statistics with R. Introduction to Quantitative Methods in Linguistics. New York : Springer, 2017. 353 p.
4. Воеводская О. М. Концепция идеографического словаря основного лексического фонда германских языков : монография. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2015. 343 с.
5. Adamska-Salaciak A. Issues in compiling bilingual dictionaries // The Bloomsbury Handbook of Lexicography / ed. by H. Jackson. London ; New York ; Oxford ; New Delhi ; Sydney : Bloomsbury Academic, 2022. Pp. 193–208.
6. Kiefer F., Sterkenburg P. van. Design and Production of Monolingual Dictionaries // A Practical Guide to Lexicography / ed. by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2003. Pp. 350–365.
7. Карпова О. М. Английская лексикография в цифровую эпоху // Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature) : коллективная монография / отв. ред. А. В. Иванов. М. : Флинта, 2021. Вып. 3. С. 208–229.
8. Яковлева Н. Ф. Социологическое исследование : учеб. пособие. М. : Флинта, 2014. 250 с.
9. Шамова Н. А. Англоязычный кинодискурс в лексикографическом отражении : дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2021. 219 с.
10. Долинский В. А. Теория ассоциативных полей в квантитативной лингвистике. СПб. : Алетейя, 2022. 436 с.
11. Харькова Е. В. Общее и различное в структуре тематического поля (на примере поля «ландшафт» в русском и английском языках) : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2003. 341 с.
12. Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
13. Fuertes-Olivera P. A. Theoretical, technological and financial challenges : Some reflections for making online dictionaries // The Bloomsbury Handbook of Lexicography / ed. by H. Jackson. London ; New York ; Oxford ; New Delhi ; Sydney : Bloomsbury Academic, 2022. Pp. 361–374.

14. Азапова Н. А., Картофелева Н. Ф. О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа : к постановке проблемы // Вестник Том. гос. ун-та. 2014. № 382. С. 6–10.

15. Шевцова А. Ю. Моделирование нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2014. 24 с.

16. Шевцова А. Ю. Моделирование нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии : дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2014. 203 с.

17. Ковязина М. А. Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса : дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2006. 373 с.

REFERENCES

1. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London ; New York: Routledge, 2002. 176 p.
2. Jackson H. Lexicography. An Introduction. London ; New York: Taylor & Francis Routledge, 2002. 190 p.
3. Desagulier G. Corpus Linguistics and Statistics with R. Introduction to Quantitative Methods in Linguistics. New York: Springer, 2017. 353 p.
4. Voevodskaya O. M. *Kontseptsiya ideograficheskogo slovaryaya osnovnogo leksicheskogo fonda germanskikh yazykov: monografiya* [The concept of the ideographic dictionary of the main lexical fund of the Germanic languages: monograph]. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2015. 343 p.
5. Adamska-Salaciak A. Issues in compiling bilingual dictionaries. In: *The Bloomsbury Handbook of Lexicography*. Ed. by H. Jackson. London ; New York ; Oxford ; New Delhi ; Sydney : Bloomsbury Academic, 2022. Pp. 193–208.
6. Kiefer F., Sterkenburg P. van. Design and Production of Monolingual Dictionaries. In: *A Practical Guide to Lexicography*. Ed. by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Pp. 350–365.
7. Karpova O. M. *Anglijskaya leksikografiya v tsifrovuyu epokhu* [English lexicography in the digital epoch]. In: *Sovremennaya germanistika i zapadnoevropejskaya literatura* (=Modern Germanic Philology and West-European Literature): kollektivnaya monografiya. Otv. red. A. V. Ivanov. M.: Flinta, 2021. Vyp. 3. Pp. 208–229.
8. Yakovleva N. F. *Sotsiologicheskoe issledovanie: ucheb. posobie* [Sociological research: learning aid]. M.: Flinta, 2014. 250 p.
9. Shamova N. A. *Angloyazychniy kinodiskurs v leksikograficheskom otrazhenii* [English-language film discourse in lexicographic reflection]. PhD Dissertation. Ivanovo: Ivanovo State University, 2021. 219 p.
10. Dolinskiy V. A. *Teoriya assotsiativnykh poley v kvantitativnoy lingvistike* [Theory of associative fields in quantitative linguistics]. St. Petersburg: Aleteya, 2022. 436 p.
11. Kharkova E. V. *Obtscheye i razlichnoye v structure tematicheskogo polya (na primere polya "landshaft" v russ-*

kom i angliyskom yazikakh) [Common and different in the structure of the thematic field (on the example of the field "landscape" in the Russian and English languages)]. PhD Dissertation. Kazan: Kazan State Pedagogical University, 2003. 341 p.

12. Grinev-Grinevich S. V. *Vvedeniye v terminografiyu. Kak prosto i legko sostavit' slovar': uchebnoe posobie* [Introduction to Terminography. How to Make a Dictionary Simply and Easily: Learning Aid]. M.: LIBROKOM, 2009. 224 p.

13. Fuertes-Olivera P. A. Theoretical, technological and financial challenges: Some reflections for making online dictionaries. In: *The Bloomsbury Handbook of Lexicography*. Ed. by H. Jackson. London ; New York ; Oxford ; New Delhi ; Sydney : Bloomsbury Academic, 2022. Pp. 361–374.

14. Agapova N. A., Kartofeleva N. F. O printsipakh sozdaniya elektronnoy slovaryi ligvokulturologicheskogo tipa: k postanovke problemi [On the principles of creating

an electronic dictionary of a linguocultural type: to the problem statement]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2014. No. 382. Pp. 6–10.

15. Shevtsova A. Yu. *Modelirovanie normativnogo dvuyazichnogo slovaryi-tezaurusa terminov aviatsionnoy ekologii* [Modeling of a normative bilingual dictionary-the-saurus of aviation ecology terms]. PhD Dissertation Abstract. Tyumen: Tyumen State University, 2014. 24 p.

16. Shevtsova A. Yu. *Modelirovanie normativnogo dvuyazichnogo slovaryi-tezaurusa terminov aviatsionnoy ekologii* [Modeling of a normative bilingual dictionary-the-saurus of aviation ecology terms]. PhD Dissertation. Tyumen: Tyumen State University, 2014. 203 p.

17. Kovyazina M. A. *Funktsionalnaya model' dvuyazichnogo ekologicheskogo slovaryi-tezaurusa* [Functional model of a bilingual ecological dictionary-the-saurus]. PhD Dissertation. Tyumen: Tyumen State University, 2006. 373 p.

Ивановский государственный университет

Григорьева Е. М., кандидат филологических наук,
доцент кафедры зарубежной филологии
E-mail: greekat@yandex.ru

Поступила в редакцию 16 апреля 2025 г.

Принята к публикации 26 мая 2025 г.

Для цитирования:

Григорьева Е. М. Из опыта моделирования словарей в современной лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 46–54. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/46-54>

Ivanovo State University

Grigoryeva E. M., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Foreign Philology Department
E-mail: greekat@yandex.ru

Received: 16 April 2025

Accepted: 26 May 2025

For citation:

Grigoryeva E. M. From the experience of modeling dictionaries in modern lexicography. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 46–54. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/46-54>